

意願 – 這是你的決定

對於健康護理及治療，你應如何參與當中的決定

版次 3

2010 年 8 月印刷

審訂日期 2013 年 2 月

本單張是為誰而撰寫的？

- 本單張內所載的資料是為所有年齡組別的人士而撰寫的。
- 此外，本單張還另備一份為 16 歲以下少年兒童撰寫的版本，名為**意願 – 你的權利 (Consent - your rights)**。你可以從向你提供醫療保健服務的 NHS，或從互聯網上（網址：www.hris.org.uk）取得該單張。

本單張的內容是甚麼？

本單張告訴你在接受健康護理及治療時對有關決定享有的權利。通常情況下，你可以接受或拒絕接受任何治療、檢查或測試，你也可以決定是否參與研究調查。

「意願」是指甚麼？

「意願」是同意的意思。醫生、護士或任何其他醫療保健專業人員在為你進行檢查或治療前，必須取得你的同意。

誰可以表示意願？

如果你能夠自行作出決定，則可以表達自己的意願。

- 換言之，你能夠明白當中會涉及甚麼，並能清楚地知道不同決定的優缺點。
- 當局必須向你提供足夠的資料，而你應該可以在不受他人施加壓力的情況下自行作出決定。

如果我不能表達意願，又怎樣？

如果你有能力明白你所得到的資料，能作出決定、記得你所作出的決定和告訴他人你的決定，那麼你就可以表達意願。如果你沒有能力做以上這些，也就是所謂的「喪失行為能力」。

- 如果你之所以喪失行為能力，是因為藥物或酒精中毒，醫療保健專業人員可能在未獲得你同意的情況下為你提供治療，前提是這樣做合乎你的最佳利益。
- 如果你之所以喪失行為能力，是因為學習障礙或痴呆等心理障礙，則別人便可能會為你表達意願。

如果你是成年人：

在以下情況，別人可以為你表達意願：

- 你已授予某人福利代理權（welfare power of attorney），並包括表達治療意願的權力，或者
- 法庭已授予某人福利監護權法令（welfare guardianship order），並包括表達治療意願的權力，或者
- 法庭已授予某人針對這一特定治療的福利干預權法令（welfare intervention order），且有關治療需時短暫。

如果沒有人可以代你表達意願，而治療又對你有益處的話，醫生亦可以為你進行治療。

在所有情況下，必須以你能夠明白的方式向你提供有關資料，並協助你溝通。

如欲得知更多資料，請參閱**護理與同意（Caring and consent）**的單張。想知道在哪裏可以取得有關單張，請參閱第 9 頁。

如欲知道你在哪裏可以取得更多有關喪失行為能力成人所享權利的資料，請參閱第 7 頁。

如果你未滿16歲

- 若你不能自己作決定，那麼擔負做父母責任的人士便可以為你表達意願。

如欲知道你在哪裏可以取得更多有關16歲以下少年兒童所享權利的資料，請參閱第 7 頁。

在緊急情況時會怎樣？

- 在緊急情況時 — 例如：如果你發生了交通意外，並急需接受緊急治療以挽救你的性命 — 你當時的情況可能不容許你就自己的治療作出決定。
- 如果你不能表達意願，又沒有時間找到別人為你作出決定時，醫生仍可以醫治你。但他們只能在必須這樣做才可以挽回你的性命或防止你受到進一步傷害的情況下才能為你進行治療。

將要求我以甚麼方式表達意願？

- 醫生或其他醫療保健專業人員可能會請你做一些事，以表達你的意願。例如：醫生可能要求檢查你的腳部。如果你把鞋子除掉，這就表示你同意讓醫生檢查你。
- 通常當局會要求你說明你是否同意接受檢查或治療。
- 如果檢查或治療項目較為複雜，例如如果是一項手術，當局可能會請你在一份表格上簽名，以表示你同意。

當局應向我提供甚麼資料？

- 為協助你作出決定，為你提供醫療保健服務的 **NHS** 職員必須以你能夠明白的方式，向你提供有關你即將接受的檢查或治療項目的資料。你可能想知道：
 - 當局要求你接受檢查或治療的原因
 - 當中將涉及甚麼
 - 好處是甚麼
 - 有沒有危險或副作用
 - 危險有多大
 - 有沒有其他選擇
 - 如果你不接受檢查或治療，將會有何後果
 - 你是否需要付費（例如：牙科治療），以及
 - 負責醫治你的醫生的姓名。
- 如果你不明白或想知道更多資料，你有權提問。如果要求你表達意願的人士無法回答你的問題，請要求他們為你找出答案，或聯絡可以提供協助的人。如果你認為有需要，你可以尋求另一醫生的意見。
- 如果你需要傳譯員，可以要求工作人員提前為你安排。當你預約時，請告訴工作人員你要講哪種語言。
- 如果你想的話，在當局告訴你關於檢查或治療的事情時，你可以找人陪伴你。此人可以是朋友、親屬、伴侶或照顧你的人士，另一名工作人員，又或者是獨立代表（英文中通常稱為「**advocate**」的人士）。
- 有時，對於當局所告知的有關檢查或治療的詳情，你可能會感到難以完全明白。如果你想帶走書面資料以幫助你作決定，你應該說出來。

我可以有多少時間做決定？

在緊急情況下，需要迅速做決定。在其他情況下，你可能有多點時間考慮。重要的是，你不感覺倉促而且有足夠的時間做決定。如果你需要時間想清楚才做決定，你應該說出來。

如果我要改變主意，又怎樣？

你可以隨時改變對檢查或治療的意願。你應該向為你提供醫療保健的人員提出。

我可以拒絕檢查及治療嗎？

- 通常情況下，即使拒絕檢查或治療可能會嚴重影響到你的健康或你腹中孩子的健康，你也可以隨時拒絕檢查或治療。
- 重要的是，你應明白如果你決定不接受檢查或治療可能會有甚麼後果。
- 如果可以為你提供另一項治療，當局應向你提供有關資料。但如果為你提供醫療保健服務的 **NHS** 職員認為某一治療項目對你不會有幫助的話，你不可以堅持接受該項治療。
- 記著：你可以在做出決定前，要求另一名醫生就當局建議給你的治療提出意見。

有關未滿16歲的少年兒童的資料

如果你未滿 **16** 歲，而照顧你的醫療保健專業人員相信你能自己作主的話，你可以拒絕接受檢查或治療。然而：

- 為你提供醫療保健的人員可能想找出你為何拒絕的原因。他們需要知道已經向你提供了足夠的資料，讓你作出這項決定。
- 在特殊情況下，如果你拒絕就一項嚴重病況接受治療，你的父母或照顧你的人士可能會不同意你的決定而就你的個案尋求法律意見。此外，你也可以尋求自己的律師就此提供協助。

有關聯絡 **Scottish Child Law Centre**（蘇格蘭兒童法律諮詢中心）的資料（參閱第 7 頁）

欲知道在哪裏可以取得有關未滿 **16** 歲少年兒童的資料，請參閱第 9 頁。

如果我患有心理健康疾病或紊亂，又怎樣？

- 在大部分情況下，如果你有心理健康問題，你跟其他人一樣享有接受或拒絕檢查或治療的權利。
- 但如果當局正根據 **Mental Health Act**（心理健康法令）的規定為你提供護理的話，當局可以在未徵得你同意的前提下為你進行檢查及治療。當局只會在下述情況下才會這樣做：
 - 為你的最佳利益著想；以及

- 如果你不接受治療，你自己或其他人將會承擔很大風險。

對於若干治療，當局訂定了指導。例如：醫生可能需要在向你提供某一項治療前向另一名醫生徵求意見。

- **Scottish Government Health Directorates**（蘇格蘭政府衛生局）已就患有精神紊亂的人士和照顧他們的醫療保健人員制作了一系列的指南。欲知道在哪裏可以取得這些指南，請參閱第 8 頁。

欲知更多有關患有心理健康疾病或精神紊亂人士可享權利的資料，請參閱第 8 頁。

如果當局請我參與教學工作，又怎樣呢？

- 凡在你接受檢查或治療時，為你提供醫療保健服務的 **NHS** 職員都必須詢問你是否不想有學生在場。你有權予以拒絕，這不會影響你所接受的醫療服務之質量。
- 當局如欲就你的檢查或治療情況進行拍照、錄影或錄音以作教學用途，都必須先取得你的同意。如有可能，在使用這些資料前都會把能夠辨別你的資料刪除。如果無法刪除這些資料，當局必須先告訴你，才讓你作出決定。
- 如果你同意這些照片、錄音或錄像用作教學用途，你可在之後改變主意。如果你收回你的同意，當局將不會使用有關你的照片、錄像或錄音，並且會盡快把它們刪除。

如果當局請我參與研究，又怎樣？

- 如果你能夠自行作出決定，則完全由你自己決定是否參與研究。
- 在你作出決定前，當局應該盡量向你提供你所需要的、有關該項研究的資料，而無論你有多少個問題，都可以儘量提出。
- 通常你會獲派發有關該項研究的書面資料，供你帶回家去。如果你想的話，可以使用有關資料與家人及朋友討論該項研究。當局絕對不應向你施加任何壓力，迫使你參與有關研究。
- 如果你真的想參與研究，當局應請你在表格上簽名，以表示你的意願。當局可能會給你一份副本，供你保留；在你的健康記錄檔案中也會備有一份副本。
- 你可以在無須提供原因的情況下隨時改變參加研究的決定。
- 如果你決定不參與研究，你所接受的醫療服務標準不會受到影響。

供當局使用個人健康資料的意願

NHS 必須對你的個人健康資料保密。當局應該讓你參與有關如何使用你的個人健康資料的決定。

欲知更多有關當局如何使用你個人健康資料的信息，請參閱我們名爲**資料保密 – 這是你的權利 (Confidentiality – it's your right)** 的單張。欲知在哪裏可以索取該份單張，請參閱第 9 頁。

我如果感到不滿，又怎樣？

如果你對如何參與有關自己的醫療保健的決定方式感到不滿，你應首先跟爲你提供醫療保健服務的 NHS 職員傾談。如果你仍感到不滿，你可以正式提出投訴。

欲知更多有關提出投訴的資料，請參閱**對國民保健服務處提出投訴 (Making a complaint about the NHS)** 的單張。欲知在哪裏可以索取該份單張，請參閱第 9 頁。

如何索取更多資料

- 如欲索取更多有關本單張所載任何內容的資料，請聯絡：
 - 為你提供醫療保健服務的 NHS 職員
 - NHS inform Helpline（國民保健服務處資料查詢熱線）**0800 22 44 88**，（textphone 18001 0800 22 44 88），這條查詢熱線可以提供傳譯服務，或者
 - 你當地的公民諮詢局（citizens advice bureau），（你可在互聯網上（網址 www.cas.org.uk）或當地的電話簿中找到最接近的辦事處）。

- 欲知更多有關法例如何影響青少年兒童的資料，請聯絡：

The Scottish Child Law Centre（蘇格蘭兒童法律諮詢中心）

54 East Crosscauseway

Edinburgh

EH8 9HD

資料查詢熱線：**0131 667 6333**

免費電話號碼：**0800 328 8970**

免費的文字諮詢服務：**80800**（把內容為「SCLC」並且連同你的問題的短信發到 80800。回覆將會以短信形式發到你手機上）。

電郵：enquiries@sclc.org.uk

網址：www.sclc.org.uk

- 如果你無法自行作出決定或告訴其他人你的決定，這便稱為「喪失行為能力」。護理與同意的單張解釋未能為所接受醫療保健治療表達意願人士的權利，以及其照顧者的權利。欲知道在哪裏可以取得這份單張，請參閱第 9 頁。如欲索取有關 Adults with Incapacity（Scotland）Act（《喪失行為能力成人（蘇格蘭）法令》）的資料，請聯絡：

The Office of the Public Guardian（Scotland）（政府監護人辦事處（蘇格蘭））

Hadrian House

Callendar Business Park,

Callendar Road

Falkirk FK1 1XR

電話：**01324 678 300**

電郵：opg@scotcourts.gov.uk

網址：www.publicguardian-scotland.gov.uk

- 欲知更多有關患有心理健康疾病、學習障礙、癡呆或其他精神紊亂人士可享權利的資料，請聯絡 **Mental Welfare Commission for Scotland**（蘇格蘭精神健康委員會）。他們也可以向你提供根據 Adults with Incapacity Act，個人所享有的權利的資訊和指導。

Mental Welfare Commission for Scotland（蘇格蘭精神健康委員會）

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh EH12 5HE

供服務使用者及照顧者使用的免費電話號碼：**0800 389 6809**

電郵：**enquiries@mwscot.org.uk**

網址：**www.mwscot.org.uk**

- **Scottish Government Health Directorates**（蘇格蘭政府衛生局）已為患有精神紊亂的人士和照顧他們的人員印製了一系列的指南。其中包括就治療表達意願的指南。如欲索取任何這些指南，請聯絡：

Mental Health Law Team（精神健康法律諮詢團隊）

Mental Health Division

Scottish Government Health Directorates

St Andrew's House, Regent Road,

Edinburgh EH1 3DG

電話：**0131 244 2591**

電郵：**mentalhealthlaw@scotland.gsi.gov.uk**

網址：**www.scotland.gov.uk**（連結到醫療保健及社區照顧（health and community care）、改善健康（improving health）、心理健康（mental health）、心理健康法律（mental health law）和指導（guidance）等相關網頁）

有關健康權利的資料

- 國民保健服務處與你 (**The NHS and You**) 解釋你可以對蘇格蘭 NHS 的期望，以及 NHS 對你的期望。
- 對國民保健服務處提出投訴 (**Making a complaint about the NHS**) 使你知道怎樣使用 NHS 投訴程序提出投訴。
- 資料保密 – 這是你的權利 (**Confidentiality – it's your right**) 解釋 NHS 怎樣保護你的個人健康資料。
- 如何查閱你的醫療記錄 (**How to see your health records**) 解釋你有權檢視你的個人健康紀錄或索取有關副本。
- 對海外來訪者的保健服務 (**Health care for overseas visitors**) 為一系列的資料單張，解釋海外來訪者在蘇格蘭逗留期間，預期可以獲得哪些 NHS 所提供的服務。

有關青少年和兒童的資料

- 意願 – 你的權利 (**Consent – it's your right**) 解釋你應該怎樣參與作出有關你的醫療保健和治療的決定。
- 資料保密 – 你的權利 (**Confidentiality – your rights**) 解釋保健服務怎樣對你的資料保密。
- 表明你的意見！你有權講出來 (**Have your say! Your right to be heard**) 解釋你可以怎樣投訴 NHS 或提供意見。

有關照顧者的資料

- 護理與同意 (**Caring and consent**) 解釋你在參與決定自己所照顧的成人應獲得哪些醫療保健服務中有些甚麼權利。

你可以在以下地方索取這些資料：

- 家庭醫生 (GP) 及牙醫診所、醫院以及其他提供 NHS 醫療保健服務的地方
- **www.hris.org.uk**
- 你當地的公民諮詢局 (citizens advice bureau) (你可在互聯網上 (網址 **www.cas.org.uk**) 或當地的電話簿中找到最近的辦事處)，以及
- NHS inform Helpline (國民保健服務處資料查詢熱線) **0800 22 44 88**
(textphone 18001 0800 22 44 88；這條查詢熱線可以提供傳譯服務)

我們已盡力確保本單張內所載資料正確無誤，但本單張只可作指南之用，你不應把本單張視為法律聲明的全文。如果你想採取法律行動，你應聯絡事務律師、公民諮詢局或其他諮詢組織。

由 **Consumer Focus Scotland** 代表 **Scottish Government Health Directorates** 推行的 **Health Rights Information Scotland** 印製。

如欲索取本資料單張以另一語言或格式製作的版本，請致電你當地的國民保健服務處委員會（NHS board）。如果你在聯絡你當地的國民保健服務處委員會方面需要協助，請致電 NHS inform Helpline 0800 22 44 88（textphone 18001 0800 22 44 88）。

www.hris.org.uk

